

Oração da Alma Enamorada – São João da Cruz, *Ditos de Luz e Amor*, 26.

	Original	Brasil (Ed. Vozes)	Portugal (Ed. Carmelo)
1.	¡Señor Dios, amado mío!, si todavía te acuerdas de mis pecados para no hacer lo que te ando pidiendo, haz en ellos, Dios mío, tu voluntad, que es lo que yo más quiero, y ejercita tu bondad y misericordia y serás conocido en ellos.	Senhor Deus, amado meu! Se ainda te recordas dos meus pecados, para não fazeres o que ando pedindo, faze neles, Deus meu, a tua vontade, pois é o que mais quero, e exerce neles a tua bondade e misericórdia e serás neles conhecido.	Senhor Deus, Amado da minha alma! * Se ainda Vos recordais dos meus pecados para não me fazeres o que Vos tenho andado a pedir, fazei neles, meu Deus, a Vossa vontade, pois é o que eu mais quero; fazei sentir a Vossa bondade e misericórdia e neles sereis conhecido.
2.	Y si es que esperas a mis obras para por ese medio concederme mi ruego, dámelas tú y óbramelas, y las penas que tú quisieras aceptar, y hágase.	Mas se esperas por obras minhas para, por esse meio, atenderes os meus rogos, dá-mas tu e opera-as tu por mim, assim como as penas que quiseres aceitar e faça-se.	* E se estais à espera das minhas obras para atenderdes o meu pedido, dai-mas Vós e realizai-as por mim, bem como as penas que quiseredes aceitar, e faça-se.
3.	Y si a las obras mías no esperas, ¿qué esperas, clementísimo Señor mío?; ¿por qué te tardas?	Mas se pelas minhas obras não esperas, por que esperas, clementíssimo Senhor meu? Por que tardas?	* Mas se pelas minhas obras não esperais, então porque esperais, meu clementíssimo Senhor? Porque tardais?
4.	Porque si, en fin, ha de ser gracia y misericordia la que en tu Hijo te pido (cf. 2Tim 1,2), toma mi cornadillo, pues le quieres, y dame este bien, pues que tú también lo quieres.	Já que, enfim, há de ser graça e misericórdia o que em teu Filho te peço, toma as minhas moedinhas, pois as queres, e dá-me este bem, pois que tu também o queres.	* E já que, enfim, há-de ser graça e misericórdia o que em vosso Filho Vos peço, recebei o meu nada, já que o quereis, e concedei-me este bem, que também é o que quereis.
5.	¿Quién se podrá librar de los modos y términos bajos si no le levantas tú a ti en pureza de amor, Dios mío? ¿Cómo se levantará a ti el hombre,	Quem se poderá libertar dos modos e termos baixos se não o levantas tu a ti em pureza de amor, Deus meu? Como se elevará a ti o homem,	* Quem se poderá livrar destes modos e baixos termos se não sois Vós, meu Deus, a erguê-lo para Vós em pureza de amor? Como se

	engendrado y criado en bajezas, si no le levantas tú, Señor, con la mano que le hiciste? (cf. Ps 118, 73).	gerado e criado em torpezas, se não o levatares tu, Senhor, com a mão com que o fizeste?	elevantará até Vós o homem gerado e criado em baixezas, se não sois Vós, Senhor, a deitar-lhe a mão com que o fizestes?
6.	No me quitarás, Dios mío, lo que una vez me diste en tu único Hijo Jesucristo, en que me diste todo lo que quiero (Rom 8, 22; 2Pe 1, 3-4). Por eso me holgaré que no te tardarás si yo espero.	Não me tirarás, Deus meu, o que uma vez me deste em teu único Filho, Jesus Cristo, em quem me deste tudo quanto quero; por isso confio que não tardarás, se espero.	* Meu Deus, não me ireis roubar o que me destes um dia no vosso único Filho, Jesus Cristo, no qual me destes tudo quanto quero; por isso, espero e confio em que não tardarás.
7.	¿Con qué dilaciones esperas, pues desde luego puedes amar a Dios en tu corazón?	Com que dilações, esperas, se desde já podes amar a Deus em teu coração?	* E porquê tanta demora, se já podes amar a Deus no teu coração?
8.	Míos son los cielos y mía es la tierra; mías son las gentes, los justos son míos y míos los pecadores; los ángeles son míos, y la Madre de Dios y todas las cosas son mías; y el mismo Dios es mío y para mí, porque Cristo es mío y todo para mí. Pues ¿qué pides y buscas, alma mía? Tuyo es todo esto, y todo es para ti (cf. Lc 15,31; 1Cor 3,22-23). No te pongas en menos ni repares en meajas que se caen de la mesa de tu Padre.	Os céus são meus e minha a terra; minhas são as criaturas, os justos são meus e meus os pecadores; os anjos são meus e a Mãe de Deus e todas as coisas são minhas; e o próprio Deus é meu e para mim, porque Cristo é meu e todo para mim (cf. 1Cor 3,22-23). Que pedes, pois, e buscas, alma minha? Tudo isto é teu e tudo para ti. Não te rebaixes, nem atentes às migalhas caídas da mesa de teu Pai.	* Os céus são meus e a terra é minha? Os povos são meus; meus são meus os justos e os pecadores. Os anjos são meus, a Mãe de Deus é minha, e minhas são todas as coisas. O próprio Deus é meu e para mim, porque Cristo é meu e todo para mim. Então, que pedes e procuras alma minha? Tudo isto é teu e para ti. Não te rebaixes nem olhes às migalhas que caem da mesa do teu Pai.
9.	Sal fuera y glóriate en tu gloria, escóndete en ella y goza, y alcanzarás las peticiones de tu corazón (Ps 36, 4).	Sai de ti e gloria-te da tua glória. Esconde-te nela e goza, e alcançarás o que pede teu coração (cf. Sl 36, 4).	* Sai para fora e gloria-te na tua glória; esconde-te nela e goza, pois alcançarás o que o teu coração deseja.